

## ARTÍCULO ORIGINAL

**Sistema de actividades para desarrollar la comunicación intercultural mediante la escritura en Inglés**

**A system of activities to develop intercultural communication through writing in English**

**Alfredo Pérez Amores<sup>1</sup>, Norma Melitina Nodarse González<sup>2</sup>, María Antonia Mons Obermayer<sup>3</sup>**

<sup>1</sup> Licenciado en Educación. Especialidad Lengua Inglesa. Asistente. Profesor de inglés en la Universidad Médica de Villa Clara. Correo electrónico: [alfredopa@ucm.vcl.sld.cu](mailto:alfredopa@ucm.vcl.sld.cu)

<sup>2</sup> Licenciada en Educación. Especialidad Lengua Inglesa. Profesora Auxiliar. Profesora de inglés en la Universidad Médica de Villa Clara. Correo electrónico: [normang@ucm.vcl.sld.cu](mailto:normang@ucm.vcl.sld.cu)

<sup>3</sup> Licenciada en Educación. Especialidad Lengua Inglesa. Profesor Auxiliar. Profesora de inglés en la Universidad Médica de Villa Clara. Correo electrónico: [mariaamo@ucm.vcl.sld.cu](mailto:mariaamo@ucm.vcl.sld.cu)

---

## RESUMEN

**Fundamento:** Cuba se ha convertido en un paradigma de humanismo en el mundo a partir del cumplimiento de importantes misiones de los egresados de las carreras de ciencias médicas, por ello debe fomentarse el desarrollo de una comunicación intercultural dada la diversidad de culturas que se unen en sus aulas.

**Objetivo:** elaborar un sistema de actividades para desarrollar la comunicación intercultural a través de la habilidad escribir en los estudiantes de tercer año de Medicina.

**Métodos:** del nivel teórico: analítico-sintético e inductivo-deductivo, para analizar y determinar las características del objeto en este contexto; empíricos: análisis documental para determinar el tratamiento de la comunicación intercultural y desarrollo de la habilidad escribir con el programa "Vision III", observación participante para constatar el comportamiento de los estudiantes en las clases; encuesta: en su modalidad de entrevista a estudiantes y profesores para obtener criterios sobre el referido tema, y la prueba pedagógica para diagnosticar sus conocimientos sobre ello. También se empleó el matemático y/o estadístico para el análisis porcentual en valores absolutos y relativos.

**Resultados:** en el programa, orientaciones metodológicas y libro de texto "Vision III", no se trata suficientemente la comunicación intercultural, ni sus actividades desarrollan la habilidad escribir en relación con esos temas, y muestran carencias sobre las culturas de otros países, sin embargo, refieren estar interesados en esos conocimientos. Los profesores coinciden con los alumnos al respecto. Como resultado de ello se propone un sistema de actividades para erradicar esas dificultades.

**Conclusiones:** la propuesta fue aprobada por criterio de especialistas, quienes la evaluaron como pertinente, viable, flexible y adecuada para su aplicación.

**Palabras clave:** comunicación intercultural, tercer año de la carrera de Medicina, sistema de actividades, escritura en inglés.

---

## ABSTRACT

**Background:** Cuba has become a paradigm of humanism in the world due to the carrying out of important missions by Medical Science graduates. Therefore, it is important to encourage the development of intercultural communication, given the diversity of cultures that come together in medical classrooms.

**Objective:** devise a system of activities to develop intercultural communication through writing skills in third year medical students.

**Methods:** theoretical methods: The analytic-synthetic method and the inductive-deductive method were used to analyze and determine the characteristics of the object in this context. Empirical methods: a documentary analysis was conducted to determine the treatment of intercultural communication and the development of writing skills with the "Vision III" syllabus. A participating observation was made to verify the behavior of students in classes. A survey, in the form of interviews, was conducted with students and teachers in order to get their ideas on the topic. A pedagogical test was also used to assess their knowledge about the topic. The mathematical and/or statistical method was also used for percentage analysis in absolute and relative values.

**Results:** the syllabus, methodological guidelines and the textbook "Vision III" do not pay enough attention to intercultural communication. Their activities do not develop the writing skill in connection with these topics, and show gaps about other countries' culture. However, students report being interested in this knowledge and teachers agree with students about it. As a result, it is proposed a system of activities to eliminate these difficulties.

**Conclusions:** the proposal was approved by expert judgment. It was considered to be relevant, viable, flexible and appropriate for implementation.

**Key words:** intercultural communication, medical studies, system of activities, writing in English.

---

## INTRODUCCIÓN

Posterior a 1959 Cuba, desde una posición humanista, ha contribuido con su personal calificado al desarrollo de otros países del mundo, principalmente los de América Latina, en diferentes ramas del saber; díganse el deporte, la cultura, la educación y, sobre todo, impulsando programas sociales donde los médicos han tenido un papel fundamental al contribuir al bienestar de esos pueblos hermanos.

Es por ello que desde la formación del pregrado, los estudiantes no sólo necesitan ser preparados en las asignaturas médicas, sino en otros aspectos tan importantes como la especialidad, lo cual les permite desarrollar una mejor atención y comprensión de los futuros pacientes con quienes se relacionarán al comenzar su vida profesional en Cuba y en el exterior para cumplimentar una misión o colaboración.

De ahí la importancia de la presente investigación, la cual aborda los conocimientos interculturales a través de la habilidad escribir en las clases de inglés, cuestión que al estudiante le permite, en primer lugar, desarrollar sus conocimientos interculturales dada la diversidad de culturas que se unen en las aulas de la universidades médicas de Cuba; y en segundo, aprender a escribir correctamente en inglés, lo que es esencial para el dominio de cualquier idioma.

La comprensión de cómo se comportan otras culturas es primordial para los estudiantes que desde el desarrollo del proceso docente educativo (PDE), comienzan a convivir con personas que piensan y actúan de una manera diferente, lo que presupone una socialización y establecer adecuadas relaciones interpersonales y sociales sobre la base del respeto.<sup>1-3</sup>

Los estudiantes de la carrera de Medicina reciben, durante los tres primeros años, el ciclo "Inglés general", cuyo objetivo fundamental está relacionado con el dominio que deben adquirir de las cuatro habilidades lingüísticas en este idioma: escribir, leer, hablar y escuchar. En el cuarto año de la carrera, comienzan a recibir "Inglés con propósitos específicos", a través del cual su vocabulario se amplía y se vincula más a los términos médicos en correspondencia con el futuro desempeño profesional.

En espacios de debates científicos y docentes, se ha determinado que de las cuatro habilidades lingüísticas, en la mayoría de los cursos cubanos de inglés, la menos tratada ha sido siempre la escritura; en el mencionado ciclo se ha comportado esta situación de la misma manera, a pesar de reconocerla como muy importante para adquirir el conocimiento correcto y la información

científica, pues, entre otras cuestiones, la mayor parte de los artículos que se escriben en la actualidad, necesitan la redacción de un resumen en inglés, refuerza las relaciones interpersonales a distancia, permite escribir con claridad en una historia clínica cuando se cumple misión en un país de habla inglesa, etc.

Por otra parte, la comunicación intercultural es otro aspecto de poco tratamiento en clases, además de la carencia de libros y materiales auténticos básicos que contengan actividades que la potencien desde la escritura.

Los autores coinciden con Garbey Savigne<sup>4</sup>, cuando asevera que: "La diversidad cultural y el multiculturalismo son las realidades en la vida laboral y doméstica de casi todos los lugares del mundo. (...) Comunicación Intercultural es la que involucra la interacción entre personas de diferentes culturas; lo que significa un acercamiento a la sensibilidad y entendimiento; es decir, interiorizar los valores de la otra cultura y aprender de ella mientras uno trata de adaptarse a ella."

Es cierto que muchos libros para la enseñanza del inglés como segunda lengua o lengua extranjera han sido escritos hasta ahora y los métodos empleados para hacer su aprendizaje más fácil han cambiado a través de los años pero, aunque muchos de ellos tratan la habilidad de escribir, ninguno ha estado específicamente dirigido a la creación de actividades relacionadas con el mejoramiento de la comunicación intercultural a través de esta habilidad lingüística.

Estos antecedentes llevan al planteamiento del objetivo de la investigación: elaborar un sistema de actividades para desarrollar la comunicación intercultural a través de la habilidad de escribir en los estudiantes de Medicina de la Universidad de Ciencias Médicas de Villa Clara.

## MÉTODOS

Se desarrolló una investigación sustentada en un paradigma mixto con métodos cualitativos y cuantitativos, en la Universidad de Ciencias Médicas de Villa Clara, durante el período septiembre 2011 a julio 2012.

La población estuvo conformada por los 66 estudiantes de tercer año del Hospital Universitario "Celestino Hernández Robau" y los 6 profesores que imparten la asignatura en tercer año de la carrera. De esta población, se tomó una muestra intencional no probabilística de 25 estudiantes, además de los 6 profesores. El criterio de selección de la muestra estudiantil se fundamentó en que es un grupo donde hay estudiantes de diferentes nacionalidades: 3 de Venezuela, 2 de Bolivia, 3 de Honduras, 2 de Nicaragua, 2 de Perú, 4 de Argentina, 3 de México y 6 de Cuba, y la mayoría mostraban tener pocas habilidades en la escritura, y el caso de los docentes por su vínculo con la asignatura objeto de estudio.

En el desarrollo del proceso de investigación, se asumió una metodología dialéctico-materialista sobre la base de los enfoques cualitativo-cuantitativo, para los que se aplicaron los métodos teóricos, empíricos y estadísticos y/o matemáticos.

Del nivel teórico. Analítico-sintético e inductivo-deductivo que permitieron analizar el problema y determinar las características del objeto en el contexto de la presente investigación.

Del nivel empírico.

Revisión documental. Para determinar el tratamiento de la comunicación intercultural y el desarrollo de la habilidad escribir a través del programa "Vision III".

Observación participante. Para comprobar el comportamiento de los estudiantes en las clases con relación a la comunicación intercultural y la escritura.

Encuesta: en su modalidad de entrevista a estudiantes con el objetivo de obtener criterios sobre la situación, y a los profesores de Inglés del tercer año para conocer el tratamiento de la comunicación intercultural a través de la escritura en el programa "Vision III".

Prueba pedagógica. Para diagnosticar los conocimientos de los estudiantes sobre la comunicación intercultural a través de la escritura.

Se realizó la triangulación metodológica de la información para obtener los puntos de contactos y diferencias entre los resultados, lo cual lleva al diagnóstico de la situación real sobre el dominio de la comunicación intercultural y el desarrollo de la habilidad escribir.

Matemático y/o estadístico. Para el análisis porcentual en valores absolutos y relativos.

Para valorar el sistema de actividades elaborado se consultaron 10 especialistas, con vastos conocimientos en la enseñanza del idioma Inglés en la educación superior, todos con más de 10 años de experiencia, con categorías docentes de Asistentes, 1; Profesor Auxiliares, 5; Titulares, 3 y Licenciado en Educación, 1. Entre ellos hay 3 Doctores en Ciencias y 5 Másteres.

## RESULTADOS

De la resultante del empleo de los métodos se obtuvieron las siguientes regularidades:

En el programa, orientaciones metodológicas y texto de "Vision III", no se trata suficientemente la comunicación intercultural, ni sus actividades para desarrollar la habilidad escribir se relacionan con esos temas. Se centra más en el contexto cubano: la familia, costumbres, experiencias pasadas, viajes, ayuda a las personas, sobre el futuro, y en las siete maravillas del mundo antiguo y moderno y la naturaleza. Solo la unidad III se refiere a las misiones de salud en un país extranjero. En ella se abordan cuestiones como la descripción de sentimientos y se habla del amor a la profesión, a pesar del título que la presenta. El país al que se refiere es únicamente Jamaica.

En las clases observadas, los estudiantes se relacionan correctamente entre sí, aunque respetan sus espacios por nacionalidades, se agrupan de acuerdo con ellas. Muestran carencias sobre las culturas de otros países, por lo que evitan escribir sobre ello, sin embargo, en la entrevista realizada, refieren estar interesados en su conocimiento, pues consideran que es importante para el futuro desempeño profesional.

En cuanto a los profesores, coinciden con los alumnos acerca del tratamiento de la comunicación intercultural a través de la escritura en el programa "Vision III." Se han percatado de que realmente, el texto no ofrece todas las posibilidades que se necesitan para el desarrollo de la escritura si el estudiante no posee el conocimiento cultural para ello.

En la prueba pedagógica, los estudiantes debían escribir un texto de al menos 120 palabras sobre las culturas de sus países de origen. El 20 % obtuvo calificación de Bien, el 24 %, Regular y el 56 % de Mal Las principales dificultades radicaron en el poco dominio del tema por insuficiencias cognoscitivas de la cultura de otros países diferentes del suyo, y de las habilidades propias de escribir, como: coherencia, uso de conectores en inglés, orden oracional, el empleo de la gramática inglesa, etc.

El diagnóstico anterior propició que los autores elaboraran un sistema de actividades, cuyo objetivo fundamental es: desarrollar la habilidad escribir a través de la comunicación intercultural.

Dicho sistema está estructurado en dos subsistemas, según las unidades del libro de texto "Vision III". Primer subsistema, de la I a la VII y el segundo, de la VIII a la XV.

A las tareas docentes ya existentes en el libro de texto, se adicionan las propuestas. Por ejemplo:

Unit I. "A standard Cuban family".



Objectives: to develop students' writing skill related to habits and customs of their foreign partners.

Technique: work in groups and by themselves.

Procedure: the students work walking all around the class first, asking each other as indicated below. Then, by themselves, they write what they found out and, later, discuss in plenary what they wrote.

- Find out which are your partners' nationalities.
- Make your own decision which to write about and,
- Write a paragraph about customs, habits, and culture of at least 3 foreign families and be ready to report.

En su traducción al español, la tarea docente antes referida, expresa lo siguiente:

Unidad I. "Una familia cubana promedio".

Objetivo: desarrollar la habilidad escribir en los estudiantes a partir del conocimiento de tradiciones, hábitos y costumbres familiares de las nacionalidades de sus compañeros extranjeros.

Técnica: trabajo individual y en grupos.

Procedimiento: los estudiantes caminan alrededor del aula, conversando acerca de tradiciones, hábitos y costumbres de sus familiares en sus países de origen. Después, individualmente, escriben lo que averiguaron; finalmente, discuten en plenaria lo redactado. Se hacen valoraciones relacionadas con el contenido intercultural y el dominio de la habilidad escribir.

Las órdenes para el diálogo están relacionadas con:

- Averiguar cuáles son las diferentes nacionalidades de sus compañeros.
- Seleccionar una de ellas y conversar con sus colegas acerca de sus tradiciones, hábitos y costumbres familiares.
- Escribir un párrafo con la información obtenida acerca de las costumbres, hábitos y

tradiciones de, al menos tres familias extranjeras, y después, reportar al respecto para realizar la revisión colectiva, tanto de contenido como de forma.

Como puede observarse por el título de la unidad, se enmarca en el tema de la familia cubana, sin tener en cuenta las diversas nacionalidades que confluyen en el referido grupo. Se adicionan como actividades para el desarrollo de la comunicación intercultural, que los alumnos conversen entre sí sobre las costumbres familiares y sociales, hábitos, tradiciones, eventos festivos y religiosos de sus países de origen; y a continuación redactarán en inglés, para el desarrollo de la habilidad escribir. El profesor enfatizará en la importancia del respeto por la identidad cultural de cada país representado en el grupo. Finalmente, y como forma de evaluación de las actividades, se revisan los textos de manera colectiva, para rectificar las incorrecciones en la escritura. De este modo, se resuelven las carencias de comunicación intercultural y se potencia la habilidad escribir. Se propone como actividad final cambiar el título a la unidad. En este caso resultó ser: La familia latinoamericana.

Del mismo modo se procede en el resto de las unidades.

La propuesta se considera un sistema de actividades porque a través de ellas, se cumplen los mismos objetivos y se encaminan de conjunto a la solución de la problemática abordada en esta investigación. Ella fue valorada por los especialistas como pertinente, viable, flexible y adecuada para su aplicación.

## DISCUSIÓN

Leyva Solo y Chang Arranz<sup>5</sup> plantean que respetar a los demás no significa perder identidad, que es muy importante para el ser humano aprender a comportarse cuando se está en medio de otras culturas y comunicarse con otras personas, lo mismo en su propio país que en el extranjero, pero sin perder nunca la identidad y valores universales; criterio que comparten los autores y que son el punto de partida para todo el desarrollo de esta propuesta. Añaden

además que se ha demostrado en la segunda parte del siglo XX, que el desarrollo más productivo es aquel que valora las diferencias; lo cual favorece en extremo la comunicación, tanto interna como con el resto del mundo, y contribuye a corregir diferencias.

No es sólo una necesidad preparar a los estudiantes en el conocimiento del inglés como lengua extranjera, sino también cómo convivir con personas en otro contexto cultural diferente al de ellos porque, como dice Romeu Aldaya<sup>6</sup> aunque la educación formal es necesaria, no es suficiente para la convivencia, sino también para la coexistencia.

Todo lo hasta aquí expresado ofrece una idea de la importancia de un trabajo como este en la preparación de profesionales para su posible trabajo en el extranjero como colaboradores internacionalistas, con conocimientos de cómo comportarse en un medio cultural y social diferente al de ellos, evitando tener la menor cantidad de contradicciones posibles, para lograr de esa forma una buena coexistencia, lo que les acarreará un mejor resultado en su humanitaria labor. Coincidiendo con lo que afirman Leyva Solo y Chang Arranz,<sup>5</sup> el nacionalismo es negativo cuando es irrespetuoso e intolerante hacia otros pueblos con diferente cultura.

Por otro lado, no sólo los estudiantes cubanos aprovechan estos conocimientos para trabajar en el futuro como profesionales internacionalistas, también los de otras nacionalidades, sobre todo, latinoamericanos, pueden servirse de estos conocimientos interculturales para trabajar en sus propios países, pero en un contexto cultural diferente al acostumbrado, pues muchas veces tienen que viajar a zonas desconocidas, donde la cultura, el idioma, las creencias y formas de ver el mundo difieren enormemente de las que ellos tenían hasta ese momento.

El sistema de actividades propicia respeto y tolerancia hacia la cultura y comportamiento de las personas que viven temporalmente en otros espacios geográficos por determinados periodos de tiempo; en este caso, mientras se preparan como futuros profesionales de la salud.

Garbey Savigne<sup>4</sup>, define que: "La cultura, desde una visión marxista, no puede existir sin los

seres humanos, quienes encuentran sus orígenes y la fuente de la vida en la cultura." (...), es el resultado de los valores humanos, tanto materiales como espirituales, de conjunto con las actividades realizadas por el hombre."

Los autores de este artículo coinciden con otros<sup>7-10</sup> cuando se refieren a que los cursos de Inglés, tradicionalmente, han dado poca o ninguna atención al componente sociocultural; posiblemente porque ha sido incorrectamente asumido que una buena dirección de la lengua extranjera lleva directamente al entendimiento de su cultura y de los valores socioculturales que tienen su expresión en las formas lingüísticas.

## CONCLUSIONES

Las diversas nacionalidades de los estudiantes en las aulas de la Universidad de Ciencias Médicas de Villa Clara, propician el desarrollo de una comunicación intercultural, para el desarrollo de la habilidad escribir en la asignatura Inglés de tercer año de Medicina, sin embargo, existen carencias de este conocimiento en ellos; y el programa, orientaciones metodológicas y texto no propician este desempeño, por lo que los autores diseñan un sistema de actividades que ofrece solución a la problemática constatada. Los especialistas consultados lo valoran como pertinente, viable, flexible y adecuado para su aplicación.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

1. Sánchez Ruiz R. La comprensión lectora en inglés: problemas encontrados en las pruebas de acceso a la universidad. ENSAYOS (Revista de la Facultad de Educación de Albacete) [Internet]. 2011 [citado 12 Abr 2013];26:[aprox. 17 p.]. Disponible en: [http://www.uclm.es/ab/educacion/ensayos/ensayos26/pdf/26\\_6.pdf](http://www.uclm.es/ab/educacion/ensayos/ensayos26/pdf/26_6.pdf)
2. Mata Loy J. Propuesta metodológica para elevar la calidad del proceso enseñanza aprendizaje del inglés en la universalización. EDUMECENTRO [Internet]. 2010 [citado 14

Oct 2012]; 2(3): [aprox. 7 p.]. Disponible en:

<http://www.revedumecentro.sld.cu/index.php/edumc/article/view/89/181>

3. Concepción Pacheco JA. ¿Cómo estimular el desarrollo de la competencia comunicativa en idioma inglés? EDUMECENTRO [internet]. 2010 [citado 3 Ago 2012]; 2(3): [aprox. 7 p.]. Disponible en: <http://www.revedumecentro.sld.cu/index.php/edumc/article/view/91/185>
4. Garbey Savigne E. Learning Intercultural Communication through English. La Habana: ECIMED; 2010.
5. Leyva Solo VH, Chang Arranz D. Comunicación intercultural y redes sociales: los desafíos de la interacción. Actualizaciones en Comunicación Social. Centro de Lingüística Aplicada de Santiago de Cuba. Universidad de Oriente. P.267-71
6. Romeu Aldaya V. Diálogo y comunidad: acercamientos y retos en torno a la comunicación intercultural. Intercultural Communication Studies [Internet]. 2012 [citado 24 Abr 2013]; 21(1): [aprox.10 p.]. Disponible en: <http://www.uri.edu/iaics/content/2012v21n1/08VivianRomeuAldaya.pdf>
7. Nodarse González NM. Estrategia Didáctica para el Desarrollo de la Habilidad de Escritura en el Primer Nivel de las Escuelas de Idiomas de Villa Clara. Tesis en Opción al Título Científico de Doctor en Ciencias Pedagógicas: Universidad de Ciencias Pedagógicas "Félix Varela" Villa Clara. 2010.
8. Hassan MA. Teaching Teachers: the Importance of Teaching the Target Culture to EFL Teachers. TESL Reporter 2008; 41(1): 17-25.
9. Velazco Guelmes J. Hacia la integración del proceso enseñanza-aprendizaje en el ciclo general de inglés en la universalización. EDUMECENTRO [Internet]. 2010 [citado 29 Jul 2012]; 2(3): [aprox.7 p.]. Disponible en: <http://www.revedumecentro.sld.cu/index.php/edumc/article/view/92/187>
10. Recino Pineda U, Laufer M. Aprendizaje basado en tareas en la enseñanza comunicativa de lenguas extranjeras. EDUMECENTRO [Internet]. 2010 [citado 25 Sep 2012]; 2(3): [aprox. 7p.]. Disponible en: <http://www.revedumecentro.sld.cu/index.php/edumc/article/view/88/179>



EDUMECENTRO 2013;5(3):143-56  
ISSN 2077-2874  
RNPS 2234

Santa Clara sep.-dic.

Recibido: 14 de mayo de 2013

Aprobado 14 de junio de 2013

*Alfredo Pérez Amores*. Universidad de Ciencias Médicas de Villa Clara. Cuba. Correo electrónico:  
[alfredopa@ucm.vcl.sld.cu](mailto:alfredopa@ucm.vcl.sld.cu)